



The Story of Stuff

Translated Script

Translator: Wael Hmaidan (IndyACT – The League of Independent Activists)
Language: Arabic

1

00:00:19,020 --> 00:00:19,920

Do you have one of these?

أتملك جهازاً كهذا؟

2

00:00:20,590 --> 00:00:22,060

I got a little obsessed with mine.

أنا شبيه مهووسة به

3

00:00:22,390 --> 00:00:24,530

In fact I got a little obsessed with
all my stuff.

في الواقع، أنا شبيه مهووسة في كل الأشياء التي أملاكها

4

00:00:24,890 --> 00:00:27,060

Have you ever wondered where all the
stuff we buy, comes from

هل فكرت يوماً من أين تأتي كل هذه الأشياء التي نبتاعها؟

5

00:00:27,490 --> 00:00:28,830

and where it goes
when we throw it out?

وأين تذهب عندما نرميها؟

6

00:00:29,630 --> 00:00:32,030

I couldn't stop wondering about that.

So I looked it up.

توقف عن التفكير بهذا الأمر. لذلك بدأت البحث عن أجوبة لم أستطع ال

7

00:00:32,230 --> 00:00:35,470

And what the text book said,
is that stuff moves through a system

وجدت في الكتاب أن الأشياء تنتقل ضمن نظام معين

8

00:00:35,900 --> 00:00:41,140

from extraction to production
to distribution to consumption to disposal.

من الاستخراج إلى الانتاج إلى التوزيع ثم الاستهلاك والرمي

9

00:00:41,680 --> 00:00:45,680

All together, it is called the materials economy.
Well, I looked into it a little bit more.

يُعرف باقتصاد المواد. بكل هذه المراحل تتشكل ما

10

00:00:46,680 --> 00:00:48,550

In fact, I spent 10 years traveling the world,
في الواقع، أمضيت عشر سنوات متجولة في العالم

11

00:00:49,120 --> 00:00:51,990

tracking where our stuff comes
from and where it goes.

ء ومصريه أبحث عن مصدر الأشياء

12

00:00:52,550 --> 00:00:55,250

And you know what I found out?
That is not the whole story.

احزروا ماذا اكتشفت! ليست هذه القصة بكاملها!

13

00:00:55,860 --> 00:00:58,060

There's a lot missing from
this explanation.

أمور كثيرة تنقص في هذا التفسير

14

00:00:58,560 --> 00:01:02,100

For one thing,
this system looks like it's fine. No problem.

عند النظرة الأولى يبدو هذا النظام صحيحاً لاشك في

15

00:01:03,100 --> 00:01:05,300

But the truth is it's a system in crisis.

يعاني من أزمة لكن الحقيقة هي أن هذا النظام

16

00:01:05,930 --> 00:01:08,630

And the reason it is in crisis
is that it is a linear system
طول ي سبب الأزمة هو أن هذا النظام خطّي

17

00:01:09,300 --> 00:01:10,700

and we live on a finite planet
ونحن نعيش على كوكب محدود

18

00:01:11,270 --> 00:01:15,270

and you can not run a linear system
on a finite planet indefinitely.
يؤم إلى الأبد في كوكب محدود يمكن أنوالنظام الخطي ل

19

00:01:15,810 --> 00:01:19,310

Every step along the way, this system
is interacting with the real world.
طوة يتفاعل هذا النظام مع العالم الواقعي في كل خ

20

00:01:19,910 --> 00:01:21,950

In real life it's not happening
on a blank white page.
في الحياة الواقعية لا يحصل هذا النظام بم عزل عن محيطه

21

00:01:23,120 --> 00:01:26,120

It's interacting with societies, cultures,
economies, the environment.
بل هو يتفاعل مع المجتمعات والحضارات والاقتصادات والبيئية

22

00:01:26,650 --> 00:01:29,020

And all along the way,
it's bumping up against limits.
وهو يصطدم في الطربق بحدود مختلفة

23

00:01:29,690 --> 00:01:32,690

Limits we don't see here because
the diagram is incomplete.
لا نرى هذه الحدود من أن الرسم ناقص

24

00:01:33,590 --> 00:01:36,660

So lets go back through, let's fill in
some of the blanks and see what's missing.
لنعد إذاً إلى الوراء ونملئ بعض الفراغات ونحدد ما ينقص

25

00:01:37,300 --> 00:01:40,600

Well, one of the most important things its missing
is people, yes people.

أحد أهم العناصر الناقصة هي الناس. نعم الناس

26

00:01:41,130 --> 00:01:43,800

People live and work all along this system.

ذا النظام الناس يعيشون ويعملون في هـ

27

00:01:44,640 --> 00:01:47,510

And some people in this system
matter a little more than others;

البعض يهتم أكثر من غيره في هذا النظام

28

00:01:47,770 --> 00:01:49,970

Some have a little more say.

Who are they?

هذا النظام والبعض له تأثير أكثر من غيره في

29

00:01:50,340 --> 00:01:52,010

Well, let's start with the government.

لنبدأ بالدولة

30

00:01:52,310 --> 00:01:54,880

Now my friends tell me I should use
a tank to symbolize the government

نصحتني ببعض الرفاق بأن أرسم بترميزاً ليرمز إلى الدولة

31

00:01:55,320 --> 00:01:57,920

and that's true in many countries
and increasingly in our own,

وهذا صحيح في الكثير من البلدان وبشكل متزايد في بلدنا نحن

32

00:01:58,050 --> 00:02:01,720

after all more than 50% of our federal tax money
is now going to the military,

أكثر من 50% من الضرائب التي ندفعها للدولة تذهب للجيش

33

00:02:02,320 --> 00:02:04,120

but I'm using a person
to symbolize the government

لكنني استعمل إنساناً ليرمز إلى الدولة

34

00:02:04,620 --> 00:02:07,460

because I hold true to the vision and values
that governments should be
لأنني أتمسك بالصورة التي يجب أن تكون الدولة عليها

35

00:02:07,760 --> 00:02:09,930

of the people, by the people,
for the people.

من الشعب، عن الشعب وللشعب

36

00:02:10,430 --> 00:02:14,770

It's the governments job to watch out for us,
to take care of us. That's their job.

من واجب الدولة أن تحمي بنا وتهتم بنا. هذا واجبها!

37

00:02:15,670 --> 00:02:17,400

Then along came the corporation.

ومن ثم لدينا الشركات الكبيرة

38

00:02:17,870 --> 00:02:19,970

Now, the reason the corporation
looks bigger than the government

تكون الشركات أكبر من الدولة

39

00:02:20,370 --> 00:02:22,140

is bigger than the government.

أكبر من الدولة في الواقع هي اتلأن الشركة

40

00:02:22,480 --> 00:02:27,050

Of the 100 largest economies on earth now,
51 are corporations.

شركات كبيرة هي كناية عن أكبر اقتصادات العالم المئاة من أصل 100

41

00:02:28,050 --> 00:02:32,150

As the corporations have grown in size and power,
we've seen a little change in the government

، لم نلاحظ أي تغيير في الدول ففي الوقت الذي كانت تنمو فيه الشركات حجماً وقوة

42

00:02:32,820 --> 00:02:34,360

where they're a little more
concerned in making sure

ذلك لأن الدولة تهتم

43

00:02:35,060 --> 00:02:36,490

everything is working out

for those guys than for us.

تفتترت لأمرن الما يحصل ل هذه الشركات أكثر مم

44

00:02:37,220 --> 00:02:39,920

OK, so lets see what else is missing

from this picture.

الينقص أيضاً في هذه الصورة، لنرّ م حسنًا

45

00:02:40,490 --> 00:02:41,520

We'll start with extraction.

لنبدأ بمرحلة الاستخراج

46

00:02:42,400 --> 00:02:45,440

which is a fancy word for
natural resource exploitation

وهي الكلمة المجمع لة لاستغلال الموارد الطبيعية

47

00:02:45,970 --> 00:02:48,310

which is a fancy word
for trashing the planet.

أوبال أخرى تدمير كوكبنا

48

00:02:48,900 --> 00:02:52,890

What this looks like is we chop down trees,
we blow up mountains to get the metals inside,

ويشمل هذا قطع الأشجار وتفجير الجبال للحصول على المعادن

49

00:02:53,310 --> 00:02:55,280

we use up all the water
and we wipe out the animals.

نكل الحيوانات واستعمال كل المياه والقضاء على

50

00:02:55,940 --> 00:02:58,210

So here we are running up
against our first limit.

إذا نحن نسرع نحو تخطي حدودنا الأولى

51

00:02:58,910 --> 00:03:03,010

We are running out of resources.
We are using too much stuff.

مل الكنتير من الأشياء نحن نستنفد الموارد ونستع

52

00:03:03,550 --> 00:03:06,690

Now I know this can be hard to hear,

but it's the truth we've gotta deal with it.
أعرف أن هذا مؤلم لكننا لحنققيقة وعلينا أن نتعامل معها

53
00:03:07,420 --> 00:03:08,650
In the past three decades alone,
ففي العقود الثلاثة المنصرمة فقط

54
00:03:09,390 --> 00:03:14,190
one-third of the planet's natural resources
base have been consumed. Gone.
تم استهلاك ثلث الموارد الطبيعي في كوكبنا. انتهت كلها!

55
00:03:15,000 --> 00:03:19,040
We are cutting and mining and hauling
and trashing the place so fast
نحن نقطع ونحفر وننقل وندمر المكان بسرعة كبيرة

56
00:03:19,700 --> 00:03:23,340
that we're undermining the planet's
very ability for people to live here.
لدرجة أننا نقضي على قدرة الكوكب على استيعاب الناس

57
00:03:23,940 --> 00:03:28,780
Where I live, in the United States,
we have less than 4% of our original forests left.
في الولايات المتحدة حيث أعيش، لم يتبق إلا 4 بالمائة من الغابات الأصلية

58
00:03:29,540 --> 00:03:32,280
Forty percent of the waterways
have become undrinkable.
أربعون بالمائة من مجاري المياه لم تعد صالحة للشرب

59
00:03:32,910 --> 00:03:35,610
And our problem is not just that
we're using too much stuff,
ولما نتقصر المشكلة على كوننا نستخدم الكثير من الأشياء

60
00:03:36,220 --> 00:03:40,860
but we're using more than our share.
We have 5% of the world's population
فنحن نستخدم أكثر مما هو مخصص لنا. نحن نشكل 5 بالمائة من سكان العالم

61
00:03:41,390 --> 00:03:46,530
but we're consuming 30% of the world's resources

and creating 30% of the world's waste.

لكننا نستهلك 30 بالمائة من موارد العالم وننتج 30% من نفايات العالم

62

00:03:47,230 --> 00:03:51,400

If everybody consumed at U.S. rates,

we would need 3 to 5 planets

بلو كان معدل الاستهلاك في كل البلدان كما هو في الولايات المتحدة، لاحتجنا 3 إلى 5 كواكب

63

00:03:52,100 --> 00:03:54,100

And you know what?

We've only got one.

والحقيقة هي أننا لا نملك إلا الكوكب واحدًا!

64

00:03:54,770 --> 00:03:58,770

So, my country's response to this limitation

is simply to go take somebody else's!

لنسب لبلدي أمام محدودية الموارد هو بكل بساطة استعمل موارد البلدان الأخرى لذلك، الحل الوحيد با

65

00:03:59,310 --> 00:04:02,050

This is the Third World, which

– some would say –

أي بلدان العالم الثالث الذي يقول البعض

66

00:04:02,680 --> 00:04:05,920

is another word for our stuff that somehow

got on someone else's land.

إنه مصدر آخر للأشياء التي نريدها والتي لسبب ما وجدت على أرض شغوب أخرى...

67

00:04:06,510 --> 00:04:09,550

So what does that look like?

The same thing: trashing the place.

رإذًا ليس هذا الحل إلا تدمير مكان آخ

68

00:04:10,750 --> 00:04:14,920

75% of global fisheries now are

fished at or beyond capacity.

بالمائة من أسماك العالم تصطاد بشكل يساوي أو يتعدى قدرة توالد الأسماك 75

69

00:04:15,520 --> 00:04:18,890

80% of the planet's original forests are gone.

لمائة من الأجرار الأصلية على الكوكب قد اختفت با 80

70

00:04:19,760 --> 00:04:22,830

In the Amazon alone,

we're losing 2000 trees a minute.
في الأمزون وحده، نخسر ألفي شجرة لكل دقيقة

71
00:04:23,500 --> 00:04:25,740
That is seven football fields a minute.
ل في المساحة سبعة ملاعب لكرة قدم في الدقيقة تمامي عاد

72
00:04:26,500 --> 00:04:28,500
And what about the people who live here?
وماذا عن الشعوب التي تعيش في هذه المدن اطلق؟

73
00:04:29,140 --> 00:04:32,280
Well. According to these guys,
they don't own these resources
تقول هذه الشعوب إنه لا تمتلك هذه الموارد

74
00:04:32,970 --> 00:04:35,710
even if they've been living there for generations,
they don't own the means of production
ولو كانوا يعيشون على هذه الأرض منذ عصور، هم لا يملكون وسائل الإنتاج

75
00:04:36,410 --> 00:04:38,580
and they're not buying a lot of stuff.
And in this system,
ولا يشترون الكثير من الأشياء. وفي هذا النظام أيضا،

76
00:04:39,280 --> 00:04:42,980
if you don't own or buy a lot of stuff,
you don't have value.
أشياء فلأ قيمة لك. إذا كنت لا تمتلك أو تشتري الكثير من ال

77
00:04:44,030 --> 00:04:48,020
So, next, the materials move to "production"
and what happens there is we use energy
ننتقل إلى مرحلة "الإنتاج" وهي المرحلة التي نستعمل فيها الطاقة

78
00:04:48,950 --> 00:04:54,090
to mix toxic chemicals in with the natural
resources to make toxic contaminated products.
لمزج المواد الكيميائية مع الموارد الطبيعية لصنع منتجات ملوثة ومسممة

79
00:04:54,730 --> 00:04:58,630
There are over 100,000 synthetic chemicals
in use in commerce today.

أكثر من مئة ألف مادة كيميائية للتصنيع نستعمل اليوم

80

00:04:59,230 --> 00:05:01,570

Only a handful of them have even
been tested for health impacts

قلة قليلة من هذه المواد خضعت لاختبار التأثير على الصحة

81

00:05:02,300 --> 00:05:04,500

and NONE have been tested
for synergistic health impacts,

ولم تخضع أي مادة منها لاختبار التأثير التفاعلي على الصحة

82

00:05:05,140 --> 00:05:07,780

that means when they interact with all the other
chemicals we're exposed to every day.

نتعرض له يومياً أي عندما تتفاعل هذه المواد مع مواد كيميائية أخرى

83

00:05:08,440 --> 00:05:11,510

So, we don't know the full impact on health
and the environment of all these toxic chemicals.

لهذا السبب، لا نزال نجهل الأثر الكامل لهذه المواد السامة على الصحة والبيئة

84

00:05:12,280 --> 00:05:15,480

But we do know one thing:
Toxics in, Toxics Out.

نعرف شيئاً واحداً أن هذه السموم تستعمل وترمي

85

00:05:16,080 --> 00:05:19,120

As long as we keep putting toxics into
our industrial production systems,

طالما نحن نستعمل هذه السموم في أنظمة الإنتاج الصناعي

86

00:05:19,750 --> 00:05:21,950

we are going to keep getting toxics
in the stuff that we bring

نتلقى هذه السموم في الأشياء التي نحصل عليها

87

00:05:22,120 --> 00:05:25,920

into our homes, and workplaces, and schools.

And, duh, our bodies.

نحن نعملنا ومدارسنا وطبناً في أجسامنا. في منازلنا وأما

88

00:05:26,860 --> 00:05:29,000

Like BFRs,

brominated flame retardants.

ةم روابالم " تماما" كعنصر ت أخير الاحتراق

89

00:05:29,660 --> 00:05:33,160

They are a chemical that make things more fireproof but they are super toxic.

وهي مادة كيميائية تجعل الأشياء أكثر مقاومة للاحتراق ولكنها سامة جداً

90

00:05:33,930 --> 00:05:39,700

They're a neurotoxin—that means toxic to the brain

What are we even doing using a chemical like this?

كهذه؟ في الواقع هي سامة للدماغ. لماذا نستخدم مادة

91

00:05:40,310 --> 00:05:45,250

Yet we put them in our computers, our appliances, couches, mattresses, even some pillows.

نستخدمها في أجهزة الكمبيوتر والآلات والمفروشات وحتى في بعض الوسادات

92

00:05:46,010 --> 00:05:49,550

In fact, we take our pillows, we douse them in a neurotoxin

نحن نغمس وساداتنا في هذه المادة السامة

93

00:05:50,250 --> 00:05:53,190

and then we bring them home and put our heads on them for 8 hours a night to sleep.

ليلة ثم نأتي بها إلى المنزل ونضع رأسنا عليها وننام لثمان ساعات كل

94

00:05:53,920 --> 00:05:57,120

Now, I don't know, but it seems to me that in this country with so much potential,

يبدو لي أننا في بلد كهذا يتمتع بقدر كبير

95

00:05:57,760 --> 00:06:00,600

we could think of a better way to stop our heads from catching on fire at night.

يمكننا أن نفكر بشكل أفضل لإيجاد طريقة تمنع وساداتنا من الاحتراق في الليل!

96

00:06:01,260 --> 00:06:04,830

Now these toxics build up in the food chain and concentrate in our bodies.

من التراكيم الساموم في السلسلة الغذائية وتتركز في أجسامنا

97

00:06:05,630 --> 00:06:07,600

Do you know what is the food
at the top of the food chain

أتعلم ما هو الغذاء الذي يحتل رأس السلسلة الغذائية

98

00:06:08,240 --> 00:06:11,840

with the highest level of many toxic contaminants?
Human breast milk.

يعاني من أعلى مستويات ملوثات سامة؟ هو حليب الأمهات والذي

99

00:06:12,770 --> 00:06:17,940

That means that we have reached a point where the
smallest members of our societies - our babies

الأطفال-هذا يعني أننا وصلنا إلى أصغر أعضاء مجتمعاتنا

100

00:06:18,640 --> 00:06:23,250

are getting their highest lifetime dose of toxic
chemicals from breastfeeding from their mothers.

يتلقى أطفالنا أعلى نسبة من السموم الكيماوية في حياتهم عندما يرضعون الحليب من أمهاتهم

101

00:06:24,020 --> 00:06:26,890

Is that not an incredible violation?

أليس هذا انتهاكاً صارخاً!

102

00:06:27,690 --> 00:06:31,060

Breastfeeding must be the most fundamental
human act of nurturing;

يفترض بالرضاعة أن تكون أهم مصدر تغذية للإنسان

103

00:06:31,860 --> 00:06:35,400

it should be sacred and safe.

Now breastfeeding is still best

لما يفترض أن تكون مقدسة وسليمة. بالرغم من ذلك، تبقى الرضاعة الأفضل

104

00:06:36,030 --> 00:06:40,900

and mothers should definitely keep breastfeeding,
but we should protect it. They should protect it.

لرضاعة. لكن لا بد أن نحميها كما עליهم أن يحموها أيضاً ويجب على الأمهات أن تواصلوا

105

00:06:41,500 --> 00:06:44,300

I thought they were looking out for us.

And of course,

يهتمون بنا. ظننت أنهم

106

00:06:45,040 --> 00:06:46,810

the people who bear the biggest
of these toxic chemicals

طبعا لا شك أن أكثر الناس تعرضاً لهذه المواد الكيماوية السامة

107

00:06:47,570 --> 00:06:50,710

are the factory workers,
many of whom are women of reproductive age.

م عمال المصانع وأغلبهم في سن الانجاب

108

00:06:51,610 --> 00:06:54,680

They're working with reproductive toxics,
carcinogens and more.

يعملون مع مواد سامة سرطانية وتؤثر على الصحة التناسلية وغيرها

109

00:06:55,450 --> 00:06:58,890

Now, I ask you,
what kind of woman of reproductive age

أي امرأة في سن الانجاب

110

00:06:59,520 --> 00:07:01,760

would work in a job exposed
to reproductive toxics,

تقبل بوظيفة تعرضها لمواد تؤثر على الصحة التناسلية

111

00:07:02,560 --> 00:07:06,900

except for a woman with no other option?

And that is one of the "beauties" of this system?

خيار لها؟! من تلك من إحدى "جمالات" هذا النظام غير المرأة التي لا

112

00:07:07,630 --> 00:07:10,330

The erosion of local environments
and economies here

تآكل المجتمعات والاقتصادات المحلية هنا

113

00:07:11,030 --> 00:07:13,830

ensures a constant supply
of people with no other option.

يوفر المزيد من اليد العاملة التي لا خيار لها

114

00:07:14,600 --> 00:07:18,600

Globally 200,000 people a day
are moving from environments

يغادر 200 ألف فرد يوميا في العالم بيئتهم

115

00:07:19,310 --> 00:07:20,680
that have sustained them for generations,
التي أمنيت لهم الاس تدامة لأجيال

116
00:07:21,410 --> 00:07:26,810
into cities, many to live in slums, looking for
work, no matter how toxic that work may be.
م ينتقلون إلى المدن لي عيشوا في البؤر الفقيرة ويبحثوا عن عمل مهم كان ي عرضهم للسوم

117
00:07:27,580 --> 00:07:30,420
So, you see, it is not just resources
that are wasted along this system,
إذاً إن هذا النظام لا يهدد الموارد فقط

118
00:07:31,280 --> 00:07:33,720
but people too.
Whole communities get wasted.
تعرض لل اختفاءبل الشعوب أيضاً. جماعات كاملة ت

119
00:07:34,490 --> 00:07:36,930
Yup, toxics in, toxics out.
والواقع: لا نزال نستعمل السموم ونرميها

120
00:07:37,590 --> 00:07:39,790
A lot of the toxics
leave the factories in products,
تغادر السموم المصانع بشكل المنتجات

121
00:07:40,730 --> 00:07:44,770
but even more leave as by-products, or pollution.
And it's a lot of pollution.
والقسم الأكبر منها يغادر المصانع تحت شكل مواد فرعية أو تلوث... الكثير من التلوث

122
00:07:45,600 --> 00:07:50,870
In the U.S., our industry admits to releasing
over 4 billion pounds of toxic chemicals a year
في الولايات المتحدة، يعترف قطاع الصناعة أنه يطلق أكثر من 4 مليارات باوند من المواد الكيميائية السامة سنوياً

123
00:07:51,600 --> 00:07:53,770
and it's probably way more
since that is only what they admit.
شك أن الكميات أكبر من التي يعترف بها ولا

124

00:07:54,540 --> 00:07:56,240

So that's another limit, because, yuck,
هذه مشكلة أخرى لأن لا أحد

125

00:07:56,940 --> 00:08:01,280

who wants to look at and smell 4 billion pounds
of toxic chemicals a year? So, what do they do?

قد يرغب بأن يرى ويشم أربعة مليارات باوند من المواد الكيميائية السامة. إذاً ماذا يحصل؟

126

00:08:01,920 --> 00:08:05,120

Move the dirty factories overseas
Pollute someone else's land!

وث إلى أرض شعب آخر! يتم نقل المصانع الممتلئة لهذه السموم إلى مناطق أخرى وينتقل التلوث

127

00:08:05,950 --> 00:08:10,250

But surprise, a lot of that air pollution is
coming right back at us, carried by wind currents.

لكن شمة مفاجأة! قسم كبير من الهواء الملوث يعود إلينا محمولاً بتيارات الرياح

128

00:08:10,990 --> 00:08:14,630

So, what happens after all these resources
are turned into products?

إذاً، ماذا يحصل بعد أن تتحول الموارد إلى منتجات؟

129

00:08:15,430 --> 00:08:17,100

Well, it moves here, for distribution.

تنقل إلى هنا، للتوزيع

130

00:08:18,260 --> 00:08:22,460

Now distribution means "selling all this
toxic-contaminated junk as quickly as possible."

التوزيع يعني "بيع كل الأشياء الملوثة بالسموم بأسرع وقت ممكن"

131

00:08:23,140 --> 00:08:27,980

The goal here is to keep the prices down, keep the
people buying, and keep the inventory moving.

الهدف إبقاء الأسعار منخفضة والمستهلك يشتري وحرارة البيع سارية

132

00:08:29,040 --> 00:08:32,410

How do they keep the prices down?

Well, they don't pay the store workers very much

كيف يبقون الأسعار منخفضة؟

لا يدفعون للعمال كثيراً

133

00:08:33,080 --> 00:08:37,550

and they skimp on health insurance every time they can. It's all about externalizing the costs.

الاستعانة بمصادر خارجية ون النظر عن التأمين الصحي لكلمة تسنى لهم ذلك. لكل ذلك ينتج عن وي غرض

134

00:08:38,320 --> 00:08:42,320

What that means is the real costs of making stuff aren't captured in the price.

هذا يعني أن لكلفة صنع الأشياء لا تدخل في سعره

135

00:08:43,090 --> 00:08:45,590

In other words,

we aren't paying for the stuff we buy.

نشترىه أي أننا لا ندفع حقاً ثمن الأشياء التي

136

00:08:46,260 --> 00:08:47,590

I was thinking about this the other day.

تذكرت أنني يوماً كنت أتمشى

137

00:08:48,260 --> 00:08:50,160

I was walking

and I wanted to listen to the news

وأردت الاستماع إلى نشرة الأخبار

138

00:08:50,900 --> 00:08:52,330

so I popped into a Radio Shack

to buy a radio.

فتوقفت عند بائع لأشترى جهاز راديو

139

00:08:53,000 --> 00:08:55,840

I found this cute little green radio

for 4 dollars and 99 cents.

وجدت جهاز راديو أخضر اللون صغير وسعره 4 دولارات و 99 سنتاً

140

00:08:56,670 --> 00:08:58,840

I was standing there in line to buy this thing

and I was thinking

وقفت في الصف أنتظر دوري لأشترى هذا العرض فبدأت أفكر

141

00:08:59,610 --> 00:09:02,610

how could \$4.99 possibly

capture the costs

ن تغطي لكلفة صنع هذا الجهاز كيف يمكن لأربعة دولارات و 99 سنتاً

142

00:09:03,440 --> 00:09:07,580
of making this radio and getting it into my hands?
The metal was probably mined in South Africa,
ووصله إلى متن أولي؟ ربما يكون المعدن من جنوب أفريقيا

143
00:09:08,380 --> 00:09:12,350
the petroleum was probably drilled in Iraq,
the plastics were probably produced in China,
والنفط من العراق والبلاستيك من الصين

144
00:09:13,150 --> 00:09:16,450
and maybe the whole thing was assembled
by some 15 year old in a maquiladora in Mexico.
كعب الجهاز شاب عمره 15 عاماً في ماكيلادورا في المكسيك وربما يكون من ر

145
00:09:17,960 --> 00:09:21,430
\$4.99 wouldn't even pay the rent for
the shelf space it occupied until I came along,
لا يمكن لسعر هذا الجهاز أن يغطي إيجار رف لعرضه قبل أن اشتريه

146
00:09:22,230 --> 00:09:24,670
let alone part of the staff guy's salary
who helped me pick it out,
هذا بغض النظر عن راتب موظف المتجر الذي ساعدني على اختياره

147
00:09:25,530 --> 00:09:28,400
or the multiple ocean cruises and truck rides
pieces of this radio went on.
ات التي قامت بها قطع هذا الجهاز في البحر والبر والرحل

148
00:09:29,740 --> 00:09:33,480
That's how I realized, I didn't pay for the radio.
So, who did pay?
طكذا فهمت أنني لم أدفع ثمن جهاز الراديو. من دفع ثمنه إذا؟

149
00:09:34,240 --> 00:09:37,240
Well. These people paid with the loss
of their natural resource base.
إنهم الأشخاص الذين دفعوا خسارة الموارد الطبيعية التي يحملونها

150
00:09:37,980 --> 00:09:42,180
These people paid with the loss of their clean air
with increasing asthma and cancer rates.
معدلات مرض السرطان ارتفعت و وواتتشار داء الربلذين دفعوا خسارة الهواء النظيف الأشخاص

151

00:09:43,020 --> 00:09:47,260

Kids in the Congo paid with their future –
30% of the kids in parts of the Congo

طفال في الكونغو غوانهم أطفال الكونغو الذين دفعوا خسارة مستقبلاهم. 30 بالمائة من الأ

152

00:09:48,020 --> 00:09:49,120

now have had to drop out
of school to mine coltan,

أجبروا على التسرب من المدرسة للعمل في مناجم الكولتاتان

153

00:09:49,960 --> 00:09:52,200

a metal we need for our cheap
and disposable electronics.

الاستخدام نحتاجه لإنتاج أجهزة إلكترونية الرخيصة والمعدة للطرح بعد وهو معدن

154

00:09:53,030 --> 00:09:55,870

These people even paid, by having to cover
their own health insurance.

بهم ولان نسي أن هؤلاء الأشخاص دفعوا أيضاً بإجبارهم على تأمين التغطية الصحية الخاصة

155

00:09:56,530 --> 00:10:01,500

All along this system, people pitched in
so I could get this radio for \$4.99.

في كل مراحل هذا النظام، كان هؤلاء الأشخاص يدفعون لكي أحصل على هذا الراديو مقابل أربعة دولارات و99 سنتاً

156

00:10:02,240 --> 00:10:05,080

And none of these contributions
are recorded in any accounts book.

ولم يسجل أحداً هذه المساهمات في أي سجل للحسابات

157

00:10:05,900 --> 00:10:10,370

That is what I mean by the company owners
externalize the true costs of production.

نأصحاب الشركات؟؟؟؟؟ لكل فئة الإنتاج الحقيقي لهذا ما أعني به بالقول إ

158

00:10:11,440 --> 00:10:15,140

And that brings us to the golden
arrow of consumption.

ينقلنا هذا الواقع إلى مستوى الاستهلاك

159

00:10:16,280 --> 00:10:18,920

This is the heart of the system,
the engine that drives it.

مننا يكمن قلب النظام والمحرك الذي يديره

160

00:10:19,720 --> 00:10:24,390

It is so important that protecting this arrow has become the top priority for both of these guys.

من المهم جداً أن هذه المرحلة قد أصبحت من أولى أولويات هؤلاء الأشخاص

161

00:10:25,020 --> 00:10:27,890

That is why, after 9/11, when our country was in shock,

لهذا السبب، بعد حادثة 11 أيلول، عندما تعرض بلدنا لصدمة

162

00:10:28,630 --> 00:10:30,970

and President Bush could have suggested any number of appropriate things:

يقترح الرئيس بوش عدداً من الأمور المناسبة: بدل أن

163

00:10:31,660 --> 00:10:36,800

to grieve, to pray, to hope. NO.

He said to shop. TO SHOP?!

لكالحداد والصلاة والأمل، اقترح الشراء. لكن لماذا الشراء؟

164

00:10:37,470 --> 00:10:43,240

We have become a nation of consumers. Our primary identity has become that of being consumers,

لقد أصبح مجتمعنا مجتمع المستهلك. هويتنا الأولى "مستهلكون".

165

00:10:44,080 --> 00:10:46,520

not mothers, teachers, farmers, but consumers.

لم نعد أمهات ومعلمات ومزارعين بل مستهلكين

166

00:10:47,950 --> 00:10:50,750

The primary way that our value is measured and demonstrated

الطريقة الأولى لتقدير قيمتنا وإبرازها هي

167

00:10:51,520 --> 00:10:56,020

is by how much we contribute to this arrow, how much we consume. And do we!

در الذي نساهم به على هذا المسدس، أي كمية استهلكنا. هل نحن نستهلك؟ بمعرفة الق

168

00:10:56,760 --> 00:11:01,870

We shop and shop and shop. Keep the materials

flowing, And flow they do!

نحن نشترى ونشتري ونشتري وننقل المواد من مكان إلى آخر

169

00:11:02,700 --> 00:11:06,040

Guess what percentage of total materials flow through this system is still in product or use 6 month after the date of sale in North America?

احزر ما هي نسبة المواد التي تنتقل في هذا النظام؟

ا تزال في المنتج أو تستخدم بعد ستة أشهر من إحذر ما هي النسبة من كل المواد التي تمر في هذا النظام ل المبيع من ا في شمالي أمريكا؟

170

00:11:06,800 --> 00:11:20,650

Fifty percent? Twenty? NO. One percent. One!

In other words, 99 percent of the stuff

بالمائة؟ كل! واحد بالمائة؟ لا! بل 99 بالمائة من الأشياء

171

00:11:21,350 --> 00:11:24,820

we harvest, mine, process, transport –

99 percent of the stuff we run through this system

99 بالمائة من الأشياء في هذا النظام نحن نحصد ونستخرج من المناجم وننقل

172

00:11:25,520 --> 00:11:30,190

is trashed within 6 months.

Now how can we run a planet

ترمى كنففايات في غضون ستة أشهر. كيف لنا أن ندير كوكباً

173

00:11:30,920 --> 00:11:34,620

with that level of materials throughput?

It wasn't always like this.

مع هذه الكمية من المواد المرمية. لم يكن الأمر دائماً على هذا النحو.

174

00:11:35,030 --> 00:11:38,570

The average U.S. person now consumes

twice as much as they did 50 years ago.

المواطن الأمريكي المتوسط يستهلك الآن ضعف ما كان يستهلك قبل خمسين عاماً

175

00:11:39,400 --> 00:11:43,900

Ask your grandma. In her day, stewardship

and resourcefulness and thrift were valued.

اسأل جدتك. في أيامها كان تدبير الأمور بأقل قدر من الأشياء أمرًا يستحق الثناء

176

00:11:44,670 --> 00:11:49,010

So, how did this happen?

Well, it didn't just happen. It was designed.

رون أمورهم؟ كيف كان أسلافنا إذاً يتدب

لم يحصل ذلك بعفوية. بل جاء نتجية التصميم

177

00:11:49,880 --> 00:11:54,150

Shortly after the World War 2, these guys were figuring out how to ramp up the economy.

بعد الحرب العالمية الثانية بقليل، فكر مدين الشخصين بكيفية تطوير الاقتصاد

178

00:11:55,010 --> 00:11:57,950

Retailing analyst Victor Lebow articulated the solution

قام المحلل فكتور ليبو بالكشف عن الحل

179

00:11:58,680 --> 00:11:59,780

that has become the norm for the whole system.

الذي أصبح قاعدة لهذا النظام

180

00:12:00,620 --> 00:12:04,960

He said: "Our enormously productive economy demands that we make consumption our way of life,

قال: إن اقتصادنا الذي يقوم بشكلك كبير على الانتاج يتطلب أن نعتد الاستهلاك كأسلوب حياة

181

00:12:05,860 --> 00:12:10,070

that we convert the buying and use of goods into rituals, that we seek our spiritual satisfaction,

فنحول شراء السلع واستعمالها إلى عادة

182

00:12:10,760 --> 00:12:12,400

our ego satisfaction, in consumption.

ونغذي حاجتنا الروحية وأنانيتنا بالاستهلاك

183

00:12:13,170 --> 00:12:18,070

We need things consumed, burned up, replaced and discarded at an ever-accelerating rate."

نحتاج أن تستهلك الأشياء ونحرقها ونستبدلها وننتخلص منها بنسبة متسارعة

184

00:12:18,940 --> 00:12:21,810

President Eisenhower's Council of Economic Advisors Chairman said

وقد قال رئيس مجلس المستشارين الاقتصاديين على أيام الرئيس إيزنهاور

185

00:12:22,580 --> 00:12:25,920

that "The American economy's ultimate purpose is to produce more consumer goods."

إن هدف الاقتصاد الأمريكي الأول هو إنتاج المزيد من السلع للاستهلاك

186

00:12:26,650 --> 00:12:28,020

MORE CONSUMER GOODS?

المزيد من السلع للاستهلاك؟

187

00:12:28,820 --> 00:12:33,290

Our ultimate purpose? Not provide health care,
or education, or safe transportation,

أيّ النقل السليمة؟ أليس هدفنا الأول تأمين الرعاية الصحية أو التعليم أو وس

188

00:12:34,090 --> 00:12:36,690

or sustainability or justice?

Consumer goods?

أو الاستدامة أو العدالة؟ بل المزيد من السلع الاستهلاكية؟

189

00:12:37,490 --> 00:12:40,260

How did they get us to jump on board
this program so enthusiastically?

كيف جعلونا نقتنع بهذا النظام بهذه السرعة وبهذا الحماس؟

190

00:12:41,090 --> 00:12:45,990

Well, two of their most effective strategies are
planned obsolescence and perceived obsolescence.

المخطط والزوال المدرك على الزوال تدنقوم اثنتين من الاستراتيجيات الفعالة التي اعتم

191

00:12:46,900 --> 00:12:50,170

Planned obsolescence is another word
for "designed for the dump."

الزوال المخطط له يعني ما هو "مصمم ليرمى في النفايات"

192

00:12:50,970 --> 00:12:53,910

It means they actually make stuff
to be useless as quickly as possible

أي أنهم في الواقع يصنعون أشياء تفقد قيمتها بأسرع وقت ممكن

193

00:12:54,770 --> 00:12:55,700

so we will chuck it and buy a new one.

فنرميها ونشتري غيرها

194

00:12:56,540 --> 00:12:59,540

It's obvious with things like plastic bags
and coffee cups, but now it's even big stuff:

وهذا واضح فـي الألفيـاس الـبـلـاسـتـيـكـيـة وألـكـواب القـهـوة. لـكـن الأـمر يـشـمـل أـشـيـاء أـكـبـر الأـن

195

00:13:00,480 --> 00:13:05,020

mops, DVDs, cameras, barbeques even,
everything! Even computers.

والكاميرات وأدوات الشوي. كل شيء! حتى أجهزة الكمبيوتر وأجهزة الـدي في دي

196

00:13:05,820 --> 00:13:07,250

Have you noticed that
when you buy a computer now,

هل لاحظت حتى عندما تشتري جهاز كمبيوتر

197

00:13:08,090 --> 00:13:09,930

the technology is changing so fast
that in just a couple years,

أن التكنولوجيا تتغير بسرعة أكثر من العامين المنصرمين؟

198

00:13:10,790 --> 00:13:13,590

it's actually an impediment to communication?

I was curious about this

هل هذا يعيق التواصل؟

ماذا أردت التحقق منه

199

00:13:14,390 --> 00:13:17,760

so I opened up a big desktop computer
to see what was inside. And I found out

لذلك فتحت جهاز كمبيوتر لأرى ما في داخله
فالكشف

200

00:13:18,700 --> 00:13:22,140

that the piece that changes each year
is just a tiny little piece in the corner.

التي تتغير في كل عام هي قطعة صغيرة في الزاوية أن القطعة

201

00:13:22,870 --> 00:13:26,210

But you can't just change that one piece,
because each new version is a different shape,

لكن لا يمكنك أن تتغير هذه القطعة فقط لأن الشكل كله عليه أن يتغير

202

00:13:27,040 --> 00:13:29,510

so you gotta chuck the whole thing
and buy a new one.

ف يكون عليك أن تشتري الجهاز كله من جديد

203

00:13:30,610 --> 00:13:34,150

So, I was reading industrial design journals
from the 1950s when planned obsolescence

المخطط له حول التصميم الصناعي عندما كان الزوال كنت أقرأ مجلات من الخمسينيات

204

00:13:35,050 --> 00:13:37,750

was really catching on.

These designers are so open about it.

في أوج انتشاره. كان المصممون منفتحين جداً إزاء الخطة

205

00:13:38,650 --> 00:13:41,350

They actually discuss how fast
can they make stuff break

فكانوا يناقشون السرعة التي يمكن به للأشياء أن تنكسر

206

00:13:42,220 --> 00:13:44,290

that still leaves the consumer
having enough faith in the product

والمحافظة في الوقت نفسه على ثقة المستهلك بالمنتج

207

00:13:45,190 --> 00:13:47,190

to go out and buy another one.

It was so intentional.

لكي يذهب ويشترى بديلاً. فهذا كان الهدف!

208

00:13:48,060 --> 00:13:50,960

But stuff cannot break fast enough
to keep this arrow afloat,

تلك الساريات لا يمكن أن تنكسر بسرعة كافية لتبقى العائمات

209

00:13:51,900 --> 00:13:53,570

so there's also

"perceived obsolescence."

"الزوال المدرك كفكرة" أيضاً لذلك قامت

210

00:13:54,300 --> 00:13:59,640

Now perceived obsolescence convinces us to
throw away stuff that is still perfectly useful.

نحن الزوال المدرك بمرمي الأشياء التي لا تزال قابلة للاستخدام

211

00:14:00,440 --> 00:14:03,480

How do they do that? Well,
they change the way the stuff looks

كيف يفعلون ذلك؟ يغيرون شكل الأشياء

212

00:14:04,240 --> 00:14:05,770

so if you bought your stuff
a couple years ago,

فإذا اشتريت الأشياء منذ سنوات قليلة

213

00:14:06,780 --> 00:14:09,380

everyone can tell that you haven't contributed
to this arrow recently

يمكن القول إنك لم تساهم في الأسهم مؤخراً

214

00:14:10,220 --> 00:14:14,190

and since the way we demonstrate our value is
contributing to this arrow, it can be embarrassing

وبما أننا نثبت قيمتنا بسمامتنا على هذا الأسهم حتى قد أخجل

215

00:14:15,020 --> 00:14:17,220

Like I've have had the same fat
white computer monitor

أ الكمبيوتر بامتلاك شاشة الكمبيوتر البياض

216

00:14:18,120 --> 00:14:20,920

on my desk for 5 years.

My co-worker just got a new computer.

لأكثر من خمس سنوات. خاصة أن زميلتي قد اشترت جهازاً جديداً

217

00:14:21,830 --> 00:14:24,200

She has a flat, shiny, sleek monitor.

ة لماعة وملساء وتملك شاشة ربيع

218

00:14:25,030 --> 00:14:28,170

It matches her computer,

it matches her phone, even her pen stand.

تناسب جهاز الكمبيوتر والهاتف ومهندد القلم حتى!

219

00:14:28,930 --> 00:14:31,500

She looks like she is driving in
space ship central and I,

هي تبدو كأنها تقود مركبة فضائية في حين أن جهازي

220

00:14:32,440 --> 00:14:34,340

I look like I have a washing machine on my desk.

يبدو كغسالة على مكتبي

221

00:14:35,170 --> 00:14:39,340

Fashion is another prime example of this.

Have you ever wondered why women's shoe heels

الموضة هي خير مثال أيضاً. هل تساءلت يوماً لماذا يختلف كعب الأحذية للنساء؟

222

00:14:40,210 --> 00:14:43,850

go from fat one year to skinny the next to fat to

skinny? It is not because there is some debate

ثمة جدل حول من رفيع إلى عريض؟ ليس لأن

223

00:14:44,720 --> 00:14:48,090

about which heel structure is the most healthy

for women's feet. It's because wearing fat heels

أي كعب هو صحي أكثر للنساء، بل لأن انتعال حذاء بكعب عريض

224

00:14:48,990 --> 00:14:52,230

in a skinny heel year shows everybody that

you haven't contributed to that arrow recently

في موسم يدرج فيه الكعب الرفيع عنيني أنك لم تساهمي في الاستهلاك مؤخراً

225

00:14:53,190 --> 00:14:55,960

so you're not as valuable as that person

in skinny heels next to you,

قيمتك أقل من قيمة التي تجلس بقربك أو تظهر في إعلان وبذلك، تصربح

226

00:14:56,800 --> 00:15:00,200

or, more likely, in some ad.

It's to keep buying new shoes.

وهي تترتدي كعباً رفيعاً. كل ذلك مصمم لجعلك تشتترين أحذية جديدة

227

00:15:01,030 --> 00:15:04,200

Advertisements, and media in general,

play a big role in this.

تلعب الإعلانات والإعلام دوراً كبيراً في هذا المجال

228

00:15:05,000 --> 00:15:08,640

Each of us in the U.S. is targeted

with over 3,000 advertisements a day.

من ثلاثة آلاف إعلان كل يوم لكل واحد من أوليائنا المتحددة مستهدف في أكثر

229

00:15:09,440 --> 00:15:13,280

We each see more advertisements in one year

than people 50 years ago saw in a lifetime.

كل فرد منا يشاهد إعلانات سنوية أكثر مما شاهد أسلافنا منذ خمسين سنة في حياتهم كلها

230

00:15:14,210 --> 00:15:17,910

And if you think about it, what is the point of an ad except to make us unhappy with what we have?

وإذا فكرت في العمق، ما الهدف من الإعلان سوى جعلك غير مكتمل بما لديك؟

231

00:15:18,750 --> 00:15:21,420

So, 3,000 times a day, we're told that our hair is wrong, our skin is wrong,

الإعلان يقول لنا أكثر من 3 آلاف مرة في اليوم إن شعرنا لا يصلح وبشرتنا لا تصلح

232

00:15:22,460 --> 00:15:24,430

our clothes are wrong, our furniture is wrong, our cars are wrong, we are wrong

الاصلاح وسياراتنا لا تصلح حوثي ابنا لا تصلح ومفروشاتنا

233

00:15:25,290 --> 00:15:27,090

but that it can all be made right if we just go shopping.

وأن كل ذلك يصلح فقط إذا خرجنا للتبضع

234

00:15:28,030 --> 00:15:30,700

Media also helps by hiding all of this and all of this,

الإعلام أيضاً على تخبيء كل ذلك وكل ذلك كي يسعدنا

235

00:15:31,630 --> 00:15:35,000

so the only part of the materials economy we see is the shopping.

ففيكون الجزء الوحيد الذي نراه من اقتصاد المواد هو التبضع

236

00:15:35,740 --> 00:15:39,640

The extraction, production and disposal all happen outside our field of vision.

يبقى الاستخراج والانتاج والرمي خارج مجال نظرنا

237

00:15:40,740 --> 00:15:43,810

So, in the U.S.

we have more stuff than ever before,

إذاً في الولايات المتحدة لدينا أشياء أكثر من أي وقت مضى

238

00:15:44,610 --> 00:15:47,110

but polls show that our national happiness is actually declining.

لكن الاستطلاع يشير أيضاً إلى أن السعادة في بلدنا تتدهور

239

00:15:47,910 --> 00:15:53,380

Our national happiness peaked in the 1950s,
the same time as this consumption mania exploded.

سعادتنا بلغت قمتها في الخمسينيات أي في الوقت نفسه الذي انطلقت فيه روح الاستهلاك

240

00:15:54,550 --> 00:15:56,290

Hmmm. Interesting coincidence.

مصادفة مثيرة للتعجب!

241

00:15:57,460 --> 00:15:59,160

I think I know why.

We have more stuff,

أظنني أعرف السبب. السبب هو أننا أصبحنا نملك المزيد من الأشياء

242

00:16:00,030 --> 00:16:02,050

but we have less time for the things
that really make us happy:

لكننا فقدنا الوقت الذي يسمح لنا بالتمتع بما يجعلنا سعداء

243

00:16:02,830 --> 00:16:06,300

friends, family, leisure time.

We're working harder than ever.

الأصدقاء والعائلة ووقت التسلية. أصبحنا نعمل أكثر من أي وقت

244

00:16:07,130 --> 00:16:10,800

Some analysts say that we have less
leisure time now than in Feudal Society.

إن وقت التسلية الذي نتمتع به حالياً هو أقل مما كان عليه في زمن الإقطاع يقول بعض المحللين

245

00:16:12,070 --> 00:16:13,140

And do you know what
the two main activities are

هل تعلم ما هي الأنشطة التي نقوم بها

246

00:16:14,010 --> 00:16:15,110

that we do with the scant
leisure time we have?

في وقت التسلية الذي نحظى به؟

247

00:16:16,110 --> 00:16:17,580

Watch TV and shop.

مشاهدة التلفزيون والتبضع

248

00:16:18,480 --> 00:16:21,280

In the U.S., we spend 3 to 4 times
as many hours shopping

يالتبضع أكتر بثلاث أو اربع مراتفي الولايات المتحدة نمضي وقتاً ف

249

00:16:22,220 --> 00:16:25,020

as our counterparts in Europe do.
So we are in this ridiculous situation

من سكان أوروبا. نحن إذاً في هذا الواقع المضحك

250

00:16:25,820 --> 00:16:28,490

where we go to work, maybe two jobs even,
and we come home and we're exhausted

حيث نذهب للعمل في وظيفتين ربما ونعود منطكهن

251

00:16:29,090 --> 00:16:31,930

so we plop down on our new couch and watch TV
and the commercials tell us "YOU SUCK"

علانات التي لانتفك تقول لنا إننا لاقيمة لنافنرتمي على كنبتنا الجديدة ونشاهد التلفزيون وال!

252

00:16:32,890 --> 00:16:35,690

so we gotta go to the mall to buy something
to feel better, and then you gotta go to work more

لذلك نذهب للتبضع لكفي نشعر بالتحسن. ونعمل أكتر

253

00:16:36,530 --> 00:16:38,200

to pay for the stuff you just bought
so you come home and you're more tired

لندفع ثمن ما اشتريناه ونعود إلى المنزل منطكين أكتر

254

00:16:39,100 --> 00:16:40,270

so you sit down and watch more T.V.
and it tells you to go to the mall again

لتلفزيون الذي يقول لنا مجدداً أن نذهب للتبضع ونشاهد ا

255

00:16:41,270 --> 00:16:46,110

and we're on this crazy work-watch-spend treadmill
and we could just stop.

فنعلق في دوامة العمل والمشاهدة والتبضع الممتدرة

256

00:16:47,070 --> 00:16:49,140

So in the end, what happens

To all the stuff we buy anyway?

وفى النهاية، ماذا يحصل لكل الأشياء التي نشتريها؟

257

00:16:50,080 --> 00:16:51,810

At this rate of consumption,
it can't fit into our houses

بمعدل الاستهلاك هذا، لا تستوعب منازلنا كل هذه الأغراض

258

00:16:52,680 --> 00:16:54,050

even though the average
house size has doubled

بالرغم من أن حجم المنزل المتوسط قد تضاعف

259

00:16:54,950 --> 00:16:57,550

in this country since the 1970s.
It all goes out in the garbage.

في هذا البلد منذ السبعينيات كل شيء يرمى في النفايات

260

00:16:57,920 --> 00:17:01,460

And that brings us to disposal.
This is the part of the materials economy

بهذا نصل إلى مرحلة الرمي. هذه المرحلة من اقتصاد المواد

261

00:17:02,050 --> 00:17:05,090

we all know the most because we have to haul
the junk out to the curb ourselves.

نعرفه أكثرنا لأننا نضطر لنقل النفايات إلى المكب بأنفسنا

262

00:17:05,760 --> 00:17:10,000

Each of us in the United States
makes 4 1/2 pounds of garbage a day.

يأكل واحد منا في الولايات المتحدة ينتج أربعة باوندات ونصف من النفايات يوم

263

00:17:10,600 --> 00:17:12,400

That is twice what we each
made thirty years ago.

ما يعادل ثلاث مرات الكمية التي كنا نرميها منذ ثلاثين سنة

264

00:17:13,100 --> 00:17:17,000

All of this garbage either gets dumped in a
landfill, which is just a big hole in the ground,

أما مصر هذه النفايات فيكون الطمر في المكبات الأرضية وهي حفر ككبيرة

265

00:17:17,740 --> 00:17:22,440

or if you're really unlucky, first it's burned in an incinerator and then dumped in a landfill.

تُحرق هذه الأشياء وتطمح في الأرض وإذا لم تكن محظوظاً بما فيه الكفاية،

266

00:17:23,110 --> 00:17:28,430

Either way, both pollute the air, land, water and, don't forget, change the climate.

وفي الحالتيين، أنت تشترك في تلوث الهواء والتربة والمياه دون أن ننسى تغيير المناخ

267

00:17:29,080 --> 00:17:31,120

Incineration is really bad.

الحرق حل سيء جداً

268

00:17:31,780 --> 00:17:33,550

Remember those toxics

back in the production stage?

أتذكر المواد السامة التي تحدثنا عنها في مرحلة الإنتاج؟

269

00:17:34,350 --> 00:17:37,250

Well burning the garbage releases the toxics up into the air.

حرق النفايات يطلق هذه السموم في الهواء

270

00:17:37,890 --> 00:17:41,560

Even worse, it makes new super toxics.

Like dioxin.

حتى أنه يفرز سموماً أخطر كالديوكسين

271

00:17:42,360 --> 00:17:45,460

Dioxin is the most toxic man made substance known to science.

ويعتبر الديوكسين المادة السامة الأكثر خطورة التي يسببها الإنسان

272

00:17:45,930 --> 00:17:48,700

And incinerators are the number one source of dioxin.

هي المصدر الأول للديوكسين والحرق

273

00:17:49,400 --> 00:17:54,070

That means that we could stop the number one source of the most toxic man-made substance known

هذا يعني أنه بإمكاننا وقف المصدر الأول للمادة الأكثر خطورة التي يسببها الإنسان

274

00:17:54,310 --> 00:17:58,480

just by stopping burning the trash.

We could stop it today.

فقط بالتوقف عن حرق النفايات. يمكننا أن نوقف هذه الممارسة اليوم

275

00:17:59,080 --> 00:18:02,550

Now some companies don't want to deal
with building landfills and incinerators here,

والمحارق ترفض بعض الشركات أن تتعاطى في موضوع المطامر.

276

00:18:02,910 --> 00:18:07,880

so they just export the disposal too.

What about recycling? Does recycling help?

فماذا عن التدوير أيضاً. ماذا عن التدوير؟ هل يساعد في حل هذه المشكلة؟

277

00:18:08,720 --> 00:18:12,420

Yes, recycling helps.

reduces the garbage at this end

نعم، إن التدوير يفيد فهو يقلل من النفايات

278

00:18:13,190 --> 00:18:15,790

and it reduces the pressure to mine

and harvest new stuff at this end.

ويخفف الضغط على المناجم والحصول على أشياء جديدة

279

00:18:16,430 --> 00:18:20,270

Yes, Yes, Yes, we should all recycle.

But recycling is not enough.

نعم، علينا أن نلجأ للتدوير. لكنه ليس بالحل الكافي

280

00:18:20,970 --> 00:18:23,640

Recycling will never be enough.

For a couple of reasons.

لأسباب لن يكون التدوير كافياً أبداً لعدد من

281

00:18:24,370 --> 00:18:28,170

First, the waste coming out of our houses

is just the tip of the iceberg.

أولاً، لا تشكل النفايات المنزلية سوى جزءاً بسيطاً من المشكلة

282

00:18:28,910 --> 00:18:31,480

For every one garbage can of waste

you put out on the curb,

إذ أنه مقابل كل سلة نفايات توضع على تقليب حرجها

283

00:18:32,350 --> 00:18:34,450
70 garbage cans of waste
were made upstream
تنتج من مصادر أخرى شمة 70 سلة أخرى

284
00:18:35,280 --> 00:18:37,480
just to make the junk in that one garbage can
you put out on the curb.

285
00:18:38,380 --> 00:18:41,320
So even if we could recycle 100 percent of the
waste coming out of our households,
فلو استطعنا تدوير نسبة 100% من النفايات المنزلية

286
00:18:42,320 --> 00:18:47,060
it doesn't get to the core of the problems.
Also much of the garbage can't be recycled,
لا نصل إلى قلب المشكلة. إضافة إلى ذلك، ليست كل النفايات قابلة للتدوير

287
00:18:47,960 --> 00:18:52,570
either because it contains too many toxics, or it
is designed NOT to be recyclable in the first place
أو لأنها تحتوي على الكثير من السموم أو لأنها مصممة أصلاً بشكلاً يمنع تدويرها

288
00:18:53,600 --> 00:18:56,700
Like those juice packs with layers
of metal and paper and plastic
كتماماً كعلب العصير المغلفة بطبقات من الحديد والورق والبلاستيك

289
00:18:57,540 --> 00:19:01,640
all smooshed together.
You can never separate those for true recycling.
المتداخلة ببعضها البعض. لا يمكن الفصل بين هذه الطبقات لتدويرها

290
00:19:03,170 --> 00:19:07,680
So you see, it is a system in crisis.
All along the way, we are bumping up limits.
الآن أصبح تعلم لماذا يعاني هذا النظام من أزمة. ففي كل الاتجاهات مشكل نصلطم به.

291
00:19:08,650 --> 00:19:12,190
From changing climate to declining happiness,
it's just not working.
أشياء يبدو بخير من تغيير المناخ إلى تدوير السعادة. ل

292

00:19:13,150 --> 00:19:15,050

But the good thing about such
an all pervasive problem

لكن الأمر الجيد في هذه المشكلة الهائلة

293

00:19:15,250 --> 00:19:16,920

is that there are so many points
of intervention.

الوضوح هو أن ثمة من يتدخل لتحيين

294

00:19:17,920 --> 00:19:21,260

There are people working here on saving forests
and here on clean production.

ثمة أشخاص يعملون على حماية الأحياء وجعل الإنتاج أنظف

295

00:19:22,160 --> 00:19:23,990

People working on labor rights and fair trade

ص يعملون على حقوق العمال والتجارة العادلة وتأشخ

296

00:19:24,930 --> 00:19:27,370

and conscious consuming and blocking
landfills and incinerators

والمحارق والاستهلاك الواعي ووقف المطامر

297

00:19:28,300 --> 00:19:30,440

and, very importantly,
on taking back our government

والأهم، معالجة مسألة الدولة

298

00:19:31,400 --> 00:19:33,870

so it is really is by the people
and for the people.

لكي تكون فعلاً من الشعب وللشعب

299

00:19:34,870 --> 00:19:38,110

All this work is critically important
but things are really gonna start moving

كل هذا العمل مهم جداً لكن التغيير يبدأ عندما

300

00:19:39,080 --> 00:19:41,080

when we see the connections,
when we see the big picture.

نرى كل الروابط وعندما نرى الصورة الكبيرة للمشكلة

301

00:19:42,010 --> 00:19:46,950

When people along this system get united,
we can reclaim and transform this linear system

عندما يوحد جميع المعنيين جهودهم يمكننا معالجة هذا النظام الخطي وتحويله إلى

302

00:19:47,820 --> 00:19:51,220

into something new, a system that doesn't
waste resources or people.

ام جديد لى يؤدي إلى تقديم الموارد والأشخاص لظن

303

00:19:52,190 --> 00:19:55,630

Because what we really need to chuck
is this old-school throw-away mindset.

ما يجب التخلص منه هو عقلية الاستهلاك السريع

304

00:19:56,490 --> 00:19:59,830

There's a new school of thinking on this stuff
and it's based on sustainability and equity:

شمة تفكير جديد في هذا المجال يقوم على الاستدامة والمساواة

305

00:20:00,500 --> 00:20:03,900

Green Chemistry, Zero Waste,
Closed Loop Production,

ج المراقب عن كالتبالي مياء الخضراء وتقليل النفايات والانتا

306

00:20:04,800 --> 00:20:07,130

Renewable Energy,
Local living Economies.

والطاقة المتجددة والاق تصادات الحية المحلية

307

00:20:08,010 --> 00:20:12,710

It's already happening. Now some say
it's unrealistic, idealistic, that it can't happen

التغيير على قدم وساق. قد يقول البعض إنه غير واقعي أو مثالي ولن يتحقق

308

00:20:13,980 --> 00:20:16,980

But I say the ones who are unrealistic are those
that want to continue on the old path.

هذا النظام لن يؤمن أن من يقول إن التغيير غير واقعي يريد استمرارية

309

00:20:17,620 --> 00:20:18,520

That's dreaming.

لكن هذا مستحيل

310

00:20:19,380 --> 00:20:24,320

Remember that old way didn't just happen.

It's not like gravity that we just gotta live with

الاذبية التي علينا أن نتقبلها تذكر أن النظام القديم لم يبدأ من تلقاء نفسه. ليس كـ

311

00:20:25,120 --> 00:20:29,360

People created it. And we're people too.

So let's create something new.

النظام القديم هو من صنع البشر. نحن أيضاً بشر،

فلنخلق شيئاً جديداً.